

029

IDENTIFICAÇÃO DE OCORRÊNCIAS METAFÓRICAS EM UM DICIONÁRIO TERMINOLÓGICO: ANÁLISE DE CASOS NÃO-PROTOTÍPICOS. Galeno Faé de Almeida, Maity Simone Guerreiro Siqueira (orient.) (UFRGS).

As metáforas são tradicionalmente associadas à linguagem literária ou poética, sendo vistas como um recurso retórico ou como um meio de descrever o mundo de maneira figurada, vaga e emotiva. Por isso, não são relacionadas aos ambientes técnicos e científicos, em que o uso da linguagem deve ser o mais preciso e literal possível. Esta pesquisa visa a demonstrar que metáforas não são apenas figuras de linguagem, mas componentes fundamentais da linguagem que estão presentes em todas as suas realizações. Para corroborar essa hipótese, a ocorrência de metáforas foi pesquisada em um dos ambientes menos favoráveis à sua manifestação: um dicionário técnico, em que o uso da linguagem é pautado pela busca de clareza e precisão. A obra escolhida foi o Dicionário de Direito Ambiental editado pela equipe do Projeto Termisul (UFRGS). O referencial teórico para o trabalho foi o da Semântica Cognitiva, tendo como base a Teoria das Metáforas Conceituais (Lakoff e Johnson, 1980). Segundo os autores, as metáforas são um reflexo da maneira com que o mundo é apreendido e construído pelos indivíduos. Assim, as manifestações metafóricas percebidas na linguagem são consequência da natureza metafórica do processo cognitivo humano, sendo, portanto, inerentes à linguagem. É de acordo com essa perspectiva que um dicionário especializado, elaborado com base em um corpus linguístico e em parâmetros científicos, vem sendo analisado. Entre os diversos critérios testados para identificação de expressões metafóricas, os que apresentaram melhores resultados foram aqueles sistematizados pelo Grupo Pregglejaz (2007). Em muitos casos, considerados prototípicos, verificou-se que os métodos aplicados indicaram de modo satisfatório se um termo era empregado de maneira metafórica ou literal. Em outros, porém, que serão analisados neste estudo, essas fronteiras mostraram-se indefinidas e pareceram estar relacionadas à polissemia e a considerações de natureza diacrônica e etimológica.